



научные исследования; совместная экономическая деятельность и др. Международное сотрудничество может (и должно!) вестись как на основе прямых договоров, заключаемых вузами с зарубежными партнерами, так и в рамках соглашений, достигнутых с международными организациями и другими зарубежными партнерами.

В современных условиях развития общества высшее образование становится движущим фактором социально-экономического прогресса. Для того, чтобы оно стало действительно таковым, необходимо реализовать взаимосвязи между всеми структурными и функциональными компонентами взаимосвязанных систем: целями, содержанием, методами обучения, деятельностью преподавате-

лей и обучающихся. Внедряемые в настоящее время инновационные педагогические технологии, несомненно, будут способствовать решению указанных задач образования.

#### Примечания

<sup>1</sup> См.: Гершунский Б.С. Образование в третьем тысячелетии: гармония знания и веры / Б.С. Гершунский. М., 1997. С.67.

<sup>2</sup> См.: Болотов В.А. Компетентностная модель: от идеи к образовательной программе / В.А. Болотов, В.В. Сериков // Педагогика. 2003. №10. С.12.

<sup>3</sup> См.: Концепция модернизации российского образования на период до 2010 года и методические рекомендации по ее реализации / Министерство образования Саратовской области. Саратов, 2002. С.8.

<sup>4</sup> См.: Савельев А.Я. Инновационное образование и научные школы / А.Я. Савельев // Вестн. высш. шк. 2000. №3. С.16.

УДК 37

## РЕТЕРМИНОЛОГИЗАЦИЯ КАК СПОСОБ ФОРМИРОВАНИЯ ТЕРМИНОВ В ЯЗЫКЕ СОВРЕМЕННОЙ ДИДАКТИКИ

Г.И. Железовская

Саратовский государственный университет  
E-mail: aporia@inbox.ru

В статье раскрывается сущность ретерминологизации как способа формирования дидактических терминов.

**Ключевые слова:** ретерминологизация, термин, дидактика, терминология.

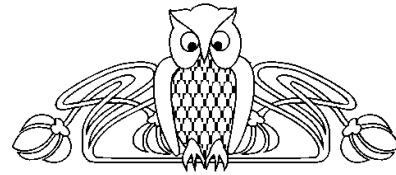
**Reterminology as a Forming Way Terms in the Language of Modern Didactic Studies**

G.I. Zhelezovskaya

The article gives us the characteristics of reterminology as a forming way of didactic terms.

**Key words:** reterminology, term, didactic, terminology.

Процесс ретерминологизации, переноса готовых терминов из терминологии одной науки в другую нужно, прежде всего, рассматривать как взаимодействие двух систем, развивающихся до момента взаимодействия обособленно. Термин переносится из системы языка-источника со своей лексико-семантической структурой в систему заимст-



вующего языка. Наибольшее число заимствований приходится на язык-источник синергетики, междисциплинарного научного направления, появившегося три десятилетия назад. Терминология синергетики – «молодая», поэтому она сама использует термины, перенесенные из языков других наук – физики, биологии, социологии и других. В понятийно-терминологической системе синергетики перенесенные термины приобретают метафорический смысл, а попадая затем в язык дидактики, они становятся метафорой «второго порядка». Они непонятны и крайне трудны для восприятия в языке дидактики, потому что претерпели «двойной перенос».

Приведем несколько примеров ретерминологизации в языке дидактики: «структуры-аттракторы», «открытая нелинейная среда», «автоосцилляции», «динамический хаос»,



«флуктуации», «энтропийные механизмы». Почти все эти термины и терминологические элементы некоторых из них были перенесены в синергетику из физики, теперь используются в языке дидактики. Естественно задать вопрос: дидактические ли понятия обозначают эти термины и если нет, то тогда – какие? На этот вопрос можно ответить, что эти термины обозначают научные понятия, новые как для дидактики, так и для других общественных и гуманитарных наук.

Предпосылкой переноса терминов явилось начало использования дидактикой методов, заимствованных из естественнонаучных дисциплин таких, как эксперимент, анализ, индукция и т.п. Аналогия методов неизбежно приводит к поиску аналогии языковых средств, способных описать данный научный метод.

Одной из основных причин ретерминологизации является несоответствие существующих языковых средств дидактики темпу развития самой науки, которое обусловлено изменением представлений о действительности. Дидактика как гуманитарная наука должна адекватно отражать ту часть объективной действительности, где общество обеспечивает передачу знаний и социального опыта последующим поколениям. Но само понятие «объективная действительность» изменилось; возник новый «образ мира» как «совокупности нелинейных процессов». Для отражения этого образа мира потребовалось создание специальной науки, методологических и языковых средств которой было бы достаточно. Под влиянием этой науки, синергетики, начался пересмотр концепций и фундаментальных понятий разных наук, в том числе и дидактики. В настоящее время меняются концепции образования, личности учителя и учащегося, содержания образования. Неудивительно, что для их отражения и, в свою очередь, по причине их возникновения термины переносятся в дидактику из науки, целью возникновения которой было описание нового «образа мира». Язык естественных наук, физики, например, – один из самых «древних»; он развит, приспособлен для анализа и позволяет описывать самые

сложные явления природы, процессы и состояния физических систем. Возможно, он окажется вполне пригодным для отражения новых концепций дидактики и позволит рассматривать понятие «высшее образование» как «открытую систему с бесконечным множеством функций» и т.п.<sup>1</sup>

Попытаемся дать оценку ретерминологизации как явления и определить его место в процессе формирования терминов современной дидактики. Возможен ли такой перенос, «кодирование» в естественно-научные термины понятий дидактики? Он, в принципе, возможен, так как не противоречит условиям, сформулированным Д.С. Лотте. Он считает, что перенос термина с понятия, входящего в одну систему, на понятие другой системы можно производить, если понятия, входящие в разные системы, не сталкиваются; если переносимый термин (или его терминологический элемент) не применяется уже в другом значении в той системе, в которую он переносится; если конструкция не находится в противоречии с конструкцией терминов того же классифицированного ряда<sup>2</sup>. Термины, перенесенные из синергетики, физики и других наук, означают понятия, которые не сталкиваются с дидактическими, поскольку не имеют аналогов в дидактике. Но, поскольку под влиянием новых представлений о мире меняется и сама научная парадигма дидактики, мы вряд ли сможем с уверенностью сказать, находятся ли в поле зрения современной дидактики понятия, обозначенные столь нетрадиционными для неё терминами. Если же эти термины указывают на дидактические понятия, то какое место они занимают в понятийно-терминологической системе дидактики? Необходимо проверить по треугольнику Г. Фреге наличие всех компонентов смысловой структуры термина дидактики.

Определим место ретерминологизации как одного из способов образования терминов в процессе формирования языка современной дидактики. Для этого разделим всю её терминологическую лексику на относительно автономные группы или классы и посмотрим, какой из них содержит наибольшее количество терминов, образованных спосо-



бом ретерминологизации: термины, обозначающие феномены теории (образование, обучение, развитие и т.д.); обозначающие методы (анализ, эксперимент, индукция, аналогия и т.д.); обозначающие специфические дидактические понятия (формы обучения, методы обучения, академизация образования, фундаментализация образования и т.д.); авторские неологизмы (синергетический эффект, динамический хаос, антиэнтропийные механизмы и т.д.). Таким образом, наибольшее количество терминов, перенесенных из разных наук в дидактику в готовом виде, приходится на авторские неологизмы и класс терминов, означающих методы.

Обратимся к фрагменту эмпирического материала с целью проверки, удовлетворяют ли перенесенные единицы требованиям, предъявляемым к терминам дидактики. Рассмотрим в качестве примера термин, часто встречающийся в дидактической литературе в последнее время, ставший «модным» – «нелинейные системы». Термин должен быть однозначным, ему должно соответствовать одно понятие в пределах определенной понятийно-терминологической системы. Рассматриваемый термин в физике означает «колебательные системы, свойства которых зависят от происходящих в них процессов». Это понятие – широкое, так как под определение «системы» попадают практически все объекты физического мира. Понятие «нелинейные системы» может быть использовано в любой системе научных понятий со специфическим преломлением, т.е. с учетом отражаемых реалий. В понятийно-терминологической системе физики оно обладает свойством системности, занимая свою «ячейку». Термин «нелинейные системы» не имеет дефиниции в терминологии дидактики, а следовательно, не может рассматриваться как дидактический. Он имеет «прозрачную семантическую структуру»: образован из единиц национального языка и соотносится в сознании носителей языка с соответствующими ему словами

из общеупотребительной лексики, что дает основание считать его мотивированным. Он также отвечает условным требованиям краткости и точности, так как состоит всего лишь из двух компонентов.

К заимствованному термину, по мнению Д.С. Лотте, предъявляется требование «усвоенности» терминологической системой заимствующего языка. Существуют критерии «усвоенности» языком заимствованных терминов, но исследователь определил и сформулировал их для иноязычных заимствований. Для межсистемных заимствований и в конкретном случае уместнее говорить о степени «внедренности» перенесенного термина в язык дидактики. Но на данном этапе функционирования говорить об этом еще рано, поскольку термин не имеет научного определения и своей ячейки в понятийно-категориальном аппарате дидактики. Можно сказать, что сейчас он имеет статус научной метафоры, образа настолько емкого, что может быть применимым для описания явлений любой науки.

Появление таких терминов-образов неизбежно, рост их числа будет пропорционален развитию науки. Научная метафора, появление которой обусловлено развитием науки, сама, в свою очередь, является предпосылкой развития науки. В этом реализуется её эвристическая функция, которая способствует появлению новых теоретических представлений о предмете науки. Научная метафора впоследствии может превратиться в научный термин через овеществление (реификацию), но начнет он функционировать как единица языка науки только в том случае, если будет построен согласно требованиям, к нему предъявляемым.

#### Примечания

<sup>1</sup> Князева Е.М. Синергетика как средство интеграции естественного образования / Е.М. Князева, С.П. Курдюмов // Высшее образование в России. 1994. №4. С.31–36.

<sup>2</sup> Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии: Вопросы и методики / Д.С. Лотте. М., 1961.